

翻訳にあたってのヒント

その 55

やっぱり…の英訳

我々日本人がよく口にするこの言葉について、日本語を勉強している外国人からどんな意味か？とよく尋ねられる。ふだんからぺらぺらと日本語をしゃべっている我々日本人は、ここで面食らう…。「んーそうねえ、やっぱりって、…やっぱり…やはり…う～んそうだねえ…やっぱりね～よく説明できないなあ、日本語ってむずかしいねえ!？」。

物書きを生業としない世間一般の日本人ならここで許されるだろうが、翻訳者を自負する者としては、ここは一念発起の場。しかと説明してこそと…思うのだが、なかなかのくせ者で、簡単なようでやはりむずかしい。一筋縄ではいかないのである。

そこでこの機会に少しでもその意味を把握し、文例からそのニュアンスをつかむ意味で、以下に、そのヒントとなる日本語の定義とそれに対応する英文例を取り上げた。参考していただければ幸いである。

☆ やっぱり (矢っ張り)、やはり (矢張り)、やっぱ (し) :

[1] 事態・状況が変化していないさま。依然として・以前と変わらず・今なお。「今でもやはり～ですか」「現在もやはり開発のお仕事ですか」「別れて十年になるのにやはり忘れられない」

[2] 予期したとおりであるさま。順当な事態であるさま。前もって予想したとおり・案の定。「あの話はやはりうそだった」「やはり、思ったとおりだ」「やはり、彼が犯人だったか」

[3] 様々に考えられても、または様々な経過を経ても、結局は同じ結果になることを認める気持ちを表す語。本来的な意見に立ち戻って発言するという気持ちを表す語。「やはりだめなものはだめだ」「『じゃあ、みんなで行こう』『うーん、やっぱり、やめようよ』」「やはり、これでは変だ」

[4] 他と同じく。「やはり、ここも売り切れか」「やはり、あなたも賛成派なんですね」

[5] 結局のところ。「冬は、やはり、スキーに限る」

(※ 上記の日本語定義の出典は「現代国語例解辞典と明鏡国語辞典」)

□ Now that I come to think of it, ... やっぱり (考えてみると、そういえば)、～。

※ 上の文例は堅い例だが、口語では“Come to think of it, ...”の形でよく用いられる決まり文句で、「そういえば～」の意味でよく使われる。

Come to think of it, I don't know much about him. そういえばさあ、私って彼のことあまりよく知らないのよね。

□ Still, ... やはり (それでもやはり)、～。(Still, ... : そう言っても、～; かといつて～; とはいえ～; それでもやはり～; それでも～; でもやはり～; でも～; それにしても～; そうであっても～; それにしましても～; それでもまだ～; そのくせ～; それでも

～；なお～；いまもなお～；だからと言って～；今まで同様～；そうはいつでも～；それにもかかわらず～；今のところはまだ～等々)

□ **On second thought(s), ...** または **Upon second thought(s), ...** やっぱり (考え直してみると、考え直した結果、思い直して、再考して)、～。 (※「**thought**」か「**thoughts**」のどちらでもよい)

□ **After all, ...** やっぱり ([いろいろ言ってみたが・何だかんだ言っても] やはり、何しろ、何と言っても、結局 [のところ]、煎じ詰めると、どっちみち、どのみち、しょせん、高が)、～。

□ **Certainly, ...** やっぱり (確かに)、～。

□ **As they say, ... (= As we say, ...)** やっぱり (皆が言うように、よく言われるように)、～。

□ **Generally speaking, ...** やっぱり (一般論として、概して、総じて)、～。

□ **Nonetheless, ...** やっぱり (そうは言ってもやはり、と言ってもやはり)、～。

□ **Sure enough, ...** やっぱり (案の定、思っていたとおりに)、～。

□ **As I (have) expected (or suspected), ...** やっぱり (思っていたとおりに、そうなるんじゃないかと思っていたが、案の定)、～。

□ **Actually, ...** やっぱり (実のところ)、～。

□ **In the final analysis, ...** やっぱり (最終的には、結局 (のところは)、詰まるところ、帰するところ、究極のところ、要するに)、～。

やはり日本語はむずかしい。

以上、これにて第 55 回目終了。